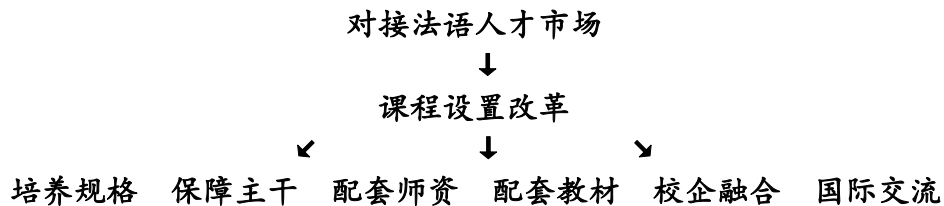


# 创新课程设置，着力打造“一带一路” 战略所需创新型法语人才的探索与实践 总结报告

## 概述：

本成果以“一个对接、一个改革、六个抓手”为工作思路，取得了显著成效。具体为：以对接法语人才市场为目的，进行创新课程设置改革。同时在培养规格、保障主干、配套师资、配套教材、校企融合以及国际交流等六个方面做了大量工作，以解决创新课程设置所带来的一系列教学新问题和满足新要求，并取得成效。



## 一、成果产生背景及意义

据教育部外语教指委法语分委会统计，2015年全国130余所高校开设法语专业，每年有近万人毕业。然而各高校法语专业纷纷抱怨学生就业难，矛头直指办学规模的扩大。与此同时，很多用人企业却招不到合适的法语人才。原因何在？

经调查和研究，发现原因在于毕业生的知识和能力构成与法语人才市场的需求匹配度差。高校法语专业教学模式与教学内容严重同质化，主要偏重于法语语言学和法国文学。而随着“一带一路”战略的推行，在国家和地方经济发展中，外经（对外经济技术合作）所占比重逐年增加，尤其是中国在非洲法语国家投资和承建了大量工程技术项目，急需众多能在工程技术项目上承担交流沟通的法语语言服务人才。目前的高校法语专业教学模式和教学内容不能满足对法语人才差异化的要求，尤其是不能满足我国经济发展所带来的法语人才市场的新需求。因此，创新课程设置，为培养出“一带一路”战略所需创新型法语人才而进行探索与实践就具有了重要的意义。

## 二、成果主要内容

本成果秉承“立足市场，优化课程，促进就业”的教学理念，同时响应国家“一带一路”战略对法语人才的新要求，针对当下法语人才培养规格与法语人才市场需求之间的结构性矛盾，并为实现法语专业学生知识和能力构成与法语人才市场需求的对接，在调查研究的基础上，将传统的法语教学转变为以法语人才市场需求为导向的“法语+工程技术知识”创新型特色教学。基于此目标，创新了课程设置。并通过细分法语人才市场，了解其对法语人才能力构成的要求，确定了人才培养规格；坚持进行教学改革，保证法语专业主干课程的教学质量；选择合适路径，建设创新型课程设置所需的配套教师队伍；增大实践教学比重，加强校企融合，提升用人单位对毕业生的满意度；通过校本研究，完善新增课程的配套教材；通过学生国际交流，构建服务于工程技术项目整个流程所需的经济管理知识。以此解决创新课程设置所带来的一系列教学新问题。

### （一）创新课程设置，提升了法语人才培养与法语人才市场需求的契合度

1. 在全国首开“工程技术法语”课程。该课程教授我国在法语国家投资或承建工程技术项目中所涉及的通用知识。采用真实工程技术文件作为教学文本，用法语学习工程技术知识，实现了法语与工程技术知识的双提升。同时借助“四川省民办高校重点特色专业质量提升计划”，建成“工程技术法语翻译实验室”。课时量达 136 课时。

2. 开设选修课“外贸法语”。由于法语国家工程技术项目的大量物资来自于国内，因此该课程不同于传统“经贸法语”，主要教授物资和商品从国内到非洲法语国家的流程。本课程也采用原版法语真实文件。课时数：68 课时。

3. 在主干课程中，强化了听说训练，增加了应用型课程时数，大一从每周 6 课时增加到 10 课时，大二从 4 课时增加到 8 课时。

目前大三大四法语主干课程与“法语+”课程之比为 8:1。

为了课程设置改革的合理性和科学性，近几年进行了大量调研，发表数篇论文：

（1）“一带一路”背景下国际化人力资源的开发路径——以工程技术法语人才

培养为例,《西部论坛》(全国中文核心期刊),2016年8月。

(2) 浅析工程技术法语课在高年级的开设,《中国法语专业教学研究 2011》,外语教学与研究出版社,2011年11月。

(3) 独立学院法语专业面临的挑战与对策,《中国法语专业教学研究 2015》,上海社会科学院出版社,2016年01月。

(4) 独立学院法语人才培养模式初探,《中国法语专业教学研究 2013》,上海社会科学院出版社,2013年12月。

## **(二) 细分能力构成,确定人才培养规格**

课程设置改革的目的是精确瞄准法语人才市场的最大细分市场——工程技术法语人才,即能为我国在法语国家工程技术项目全流程中提供沟通交流语言服务的人才,该流程不是传统意义的土建施工,而是从项目招投标到结算项目款项的全过程,涉及领域也不囿于土建,而涉及到工农业的各个领域。为了精准定位工程技术法语人才的培养规格,在走访调查和研究的基础上,首先在理论上解决了几大问题:

### 1. 工程技术法语人才职业生涯三阶段:

(1) 工法翻译能力形成阶段(是指学生习得工法翻译能力的大学本科阶段);

(2) 工法翻译能力应用阶段(是指毕业后在工程技术项目上承担语言服务的阶段,也是完善工法翻译能力、提升工程技术知识的阶段。);

(3) 工法+工程技术能力应用阶段(是指毕业生依靠第二阶段形成的能力,已能独立担当工程技术项目中除翻译之外某项工作的阶段。此阶段实现了用“一人工作模式”取代之前的工法译员+专业人员的“二人工作模式”。);

### 2. 厘清“通用”与“专门”知识的关系:

工程技术项目涉及领域千差万别,有限的本科学习阶段不可能全部涉猎,需厘清“通用”知识和“专门”知识之间的差别,以缩小应教知识的范围。“通用”知识是指在各个领域都可能用到的知识,如:招投标流程、概算书、水电气、仪表。“专门”知识是指仅用于某个领域的知识。如“油捕”、“钠快堆”。因而,确定了大学阶段应该主要传授工程技术的通用知识,以利学生毕业后可从事任何

领域的语言服务工作。

### 3. 构成工法翻译能力的四项基本能力：

- (1) 普通法语知识能力（主干课程承担的教学内容）；
- (2) 工法通用专业术语能力（工法翻译所需的术语及化解术语难题的能力）；
- (3) 工法通用文件格式能力（项目流程涉及文件格式和体裁的处理能力）；
- (4) 通用工程技术知识能力（将工程技术相关原理和知识用于翻译的能力）。

工法翻译人才应具备的四项基本能力即为培养的规格，故在大学阶段应重点教授这四种知识，并在训练的基础上让学生掌握这四项能力。在这方面的研究文章有：

(1) 议“工程技术法语”与“专门用途法语”的差异，《四川外国语大学学报》哲社版，2014年12月；

(2) 关于工程技术法语测评的几个原则，《外语外经贸研究》，西南财经大学出版社，2015年10月。

### **(三) 坚持教学改革，保证主干课程教学质量**

在课程设置改革中，有课程的增减。因而必须采取措施，保证主干课程的质量，而“外语+”必须具备扎实外语基础。因而采取了以下措施：

1. 用法语学习工程技术知识，实现“双提升”。采用法语原版真实文件作为教学文本，在教授工程技术知识的同时也提升了法语水平。

2. 充分利用现代信息技术，引入慕课、微课、翻转课堂等授课模式，提升了学习效率。

3. 将文学知识内容引入精读、阅读等课程教学文本，同时举办了多次文学讲座。

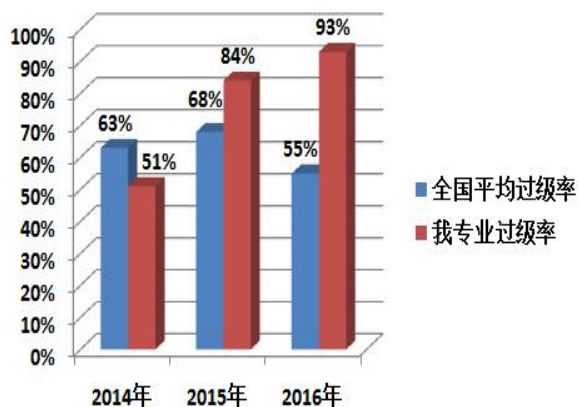
4. 编撰适合应用型法语专业学生的教辅。

我专业编撰并出版了一系列专四专八教辅：

- (1) 《法语专四阅读快速突破 80 篇》，东华大学出版社，2015；
- (2) 《法语专八阅读快速突破 80 篇》，东华大学出版社，2015；
- (3) 《法语专四完形填空快速突破 500 题》，东华大学出版社，2016；
- (4) 《法语专八完型填空快速突破 500 题》，东华大学出版社，2016。

通过以上教改措施，学生法语水平得到了明显提高：

(1) 2014年全国法语专业八级考试中，我专业全部大四学生参考（85人），过级率为51%，比全国平均过级率63%低12个百分点；



(2) 2015年全国法语专业八级考试中，我专业全部大四学生参考（85人），过级率为84%，比全国平均过级率68%高16个百分点；

(3) 2016年全国法语专业八级考试中，我专业全部大四学生参考（86人），过级率为93%，比全国平均过级率55%高38个百分点。

#### (四) 选择合适路径，建设配套师资队伍

为配合课程设置改革，需配备双师型的教师队伍，即：既有工程技术项目经验且法语教学水平高的教师。为此，选取了以下几种途径：

1. 利用独立学院灵活的用人机制，招聘数位法语水平高的且有工程技术项目翻译经验的双师型教师。

2. 采用三种路径培养双师型教师：

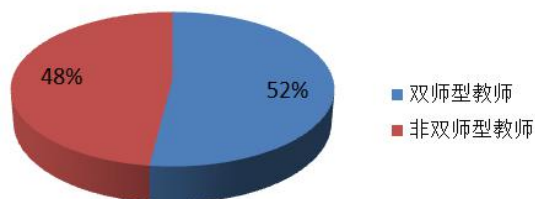
(1) 法语国家工程技术项目上挂职锻炼；

(2) 赴法国工程师学校跨专业学习；

(3) 师徒式校本培养。

经过三年努力，目前双师型教师17人，占全部专任教师的52%。

双师型教师/非双师型教师比例图



#### (五) 增大实践教学，加强校企融合，提升用人单位满意度

1. 在课堂实践方面，坚持小班教学，以保证每位学生都能参加课堂实践活动。灵活运用翻转课堂，指导学生课前自学研究、课堂展示研究结果，教师参与讨论和指正，培养学生自主实践能力。并且，为检验教学效果，展现学习实践成果，将学生实践成果汇编成册，目前已有《工程法语学习实践作品集》、《法国国家问题汇编》三册等。

2. 在课后实践方面，每年组织工程技术法语翻译比赛，翻译真实工程技术文件，指导学生编制“工程技术法语翻译工作室”的方案和承揽网上的工程技术文件翻译任务。学生参与率均达到 90%以上。

3. 在校外实践实训方面，每年固定组织、培训学生参与欧洽会、糖酒会、葡萄酒品鉴会等大型活动，积极承担法国各类团体在中国的接待和翻译活动。

(1) “巴黎之夜，梦回疯狂年代”主题酒会，学生担任晚会现场翻译工作；

(2) 成都糖酒会，学生担任部分法国企业的随行翻译工作；

(3) “青城太极之旅”，学生担任随团助理；

(4) 第九届中国-欧盟投资贸易经济合作洽谈会，学生担任陪同翻译及会场服务等工作；

(5) 第一届中法中小企业论坛，学生担任翻译及会场服务等工作。

4. 建立校企合作机制，与中地公司、中鼎公司、中轻公司、中水十局、中水七局、中水十六局等十余家承揽一带一路沿线法语国家工程项目的企业建立合作关系，建成实习实训基地。根据合作单位的需要和学生的意愿，学生可去国外工程项目实习三个月，表现优异者有机会优先获得企业的聘用。根据合作单位满意度调查的分析报告，合作单位对学生的实践能力满意度达到 93.86%，合作单位所需专业知识和能力与学生所掌握的知识 and 能力契合度达到 90.53%。

#### **(六) 通过校本研究，完善配套教材**

《工程技术法语》课程为全国首创，为解决该课程无教材可用的情况，通过校本研究途径编写并出版了符合本校教学要求的教材和教辅。

1. 《工程技术法语》教材出版。自 2008 年《工程技术法语》课程开设，就在对法语人才市场需求和细分法语人才市场调研的基础上，选用了部分国外工程项目的真实文件作为讲义。次年便形成初稿开始试点使用。2012 年 12 月，教材

由大连理工大学出版社出版。现已着手进行第二版的编写工作。

2.《工程技术法语翻译实务》出版。该书作为《工程技术法语》的教辅使用。到目前为止，已经有三峡大学、武汉理工大学、南昌大学、西安翻译学院、吉林华侨外国语学院、兰州城市学院、安徽师范学院、安徽邮电技术学院、大连民族学院和重庆南方翻译学院等在借鉴我专业《工程技术法语》教学目标、手段、方法的基础上，采用了该配套教材，并给予了很高的评价。

### **（七）借力国际交流，构建经管知识板块**

工程技术项目流程中有许多经济管理环节，根据工法翻译人才职业生涯三阶段的规律，有不少学生将进入工程技术项目管理岗位，故，与波城大学、萨瓦大学、图卢兹大学等多个法国高等院校建立了合作交流关系，每年有约 40 名学生通过该途径前往法国高校学习经济管理等专业知识，为学生的职业生涯三阶段的过渡打下了更为坚实的基础。

## **三、成果主要创新点**

### **（一）在学生就业单位的工程技术项目上培养双师型教师**

为配合课程设置改革、培养双师型教师，选派教师赴法语国家工程技术项目挂职锻炼。该措施主要依托“四川省民办高校重点特色专业质量提升计划”得以实现。该办法不仅可为提升教师自身工程技术法语翻译水平，还可深入企业第一线了解对法语人才的真实需求，收集第一手资料和教学素材。

### **（二）课程创新**

在全国率先开设“工程技术法语”课程。在调研基础上，界定了应教知识的范围。因学生毕业后将奔赴不同领域的外经项目，故将应教知识界定在：通用工程技术术语、通用工程技术文件格式和通用技术工程知识。还开设了选修课“外贸法语”，用于支撑工程技术项目的国际物流工作。后者也属首开先河，因其完全不同于传统的“经贸法语”。工程技术法语已申报“四川省‘创新创业教育示范课程’项目”。

### **(三) 教材创新**

编撰了全国目前唯一的《工程技术法语》教材。该教材采用国外工程项目的真实文件，能够较好体现“教学过程与生产过程对接”要求。《工程技术法语翻译实务》也是全国该类书籍中的唯一，较好地总结了有关工程技术法语翻译的各种规律和要求，对提升学生学习效率有很大的帮助。《工程技术法语》已由学校推荐申报“第五届全国教育科学研究优秀成果”遴选。

### **(四) 人才培养规格创新**

在调研的基础上归纳出工程技术法语人才职业生涯三阶段，以及三阶段顺利过渡所需的四项基本能力。由此确定了工程技术法语人才的培养规格。法语专业也由学校推荐申报“四川省普通高校应用型本科示范专业建设项目”。

## **四、成果应用及效果**

### **(一) 本专业近三年就业率均高于 95%**

2008 年开始对创新型人才培养模式进行探索，首批学生到岗后受到了用人单位的关注和赞赏。由此开始在全专业范围进行了一系列对课程设置的创新，并进行了大量相关理论研究。该成果在本专业范围取得了巨大的成功，极大地保证了学生的就业，本专业近三年就业率均高于 95%。

### **(二) 国内多所高校借鉴参考本成果**

本专业在学生就业和全国级别考试中取得的累累硕果吸引了国内多所高校前来学习借鉴。在借鉴参考本成果的课程设置、教学模式等方面之外，还采用了本专业编撰的《工程技术法语》、《工程技术法语翻译实务》以及专四专八系列等级考试辅导书籍。该书籍多次再版和再印，在全国法语界引起了广泛关注，受到了广泛好评。采用本专业编撰书籍的高校有：云南大学、西南交通大学、山西大学、四川师范大学、山东师范大学、三峡大学、西安翻译学院、南方翻译学院、武汉理工大学、南昌大学、吉林华侨外国语学院、兰州城市学院、安徽师范学院、安徽邮电技术学院、大连民族学院等。



### **(三) 为高校应用型法语专业提供示范作用**

本成果针对法语人才市场需求，创新课程设置；围绕新的课程设置方案的实践，研究并制定了教师团队建设的路径；利用配套的师资团队，完善配套教材，革新教学教法；坚持教改，增大实践教学，加强校企融合，借力国际交流，培养出法语水平和通用工程技术知识都较强的法语人才。这种紧扣市场需求，深受用人单位青睐的应用型法语人才培养模式为其他高校应用型法语专业提供了示范作用。

四川外国语大学成都学院法语意大利语系

2017年1月7日